Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie dopuszczę, aby stopa Izraela ustąpiła z ziemi, którą postawiłem ich ojcom – jeśli tylko będą strzec postępowania zgodnie ze wszystkim, co im przykazałem, zgodnie z całym Prawem, ustawami i rozstrzygnięciami, (danymi) za pośrednictwem Mojżesza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i nie dopuszczę, aby stopa Izraela ustąpiła z ziemi, którą dałem ich ojcom — jeśli tylko dopilnują, by postępować zgodnie ze wszystkim, co im przykazałem, zgodnie z całym Prawem, ustawami i rozstrzygnięciami, które nadał im Mojżesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A już nie dopuszczę, by noga Izraela opuściła ziemię, którą przeznaczyłem waszym ojcom, jeśli tylko pilnie będą przestrzegali wszystkiego, co im nakazałem, *według* całego prawa, nakazów i ustaw *przekazanych* przez Mojżesza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie dopuszczę się więcej ruszyć nodze Izraela z ziemi, którąm naznaczył ojcom waszym, by jedno strzegli i sprawowali się według wszystkiego, com i rozkazał, według wszystkiego zakonu, i ustaw, i sądów wydanych przez Mojżesza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie dopuszczę ruszyć się nodze Izraela z ziemie, którąm dał ojcom ich, wszakże tak, jeśli przestrzegać będą i czynić, com im rozkazał, i wszytek zakon, i ceremonie, i sądy, przez rękę Mojżeszowę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I już nie dopuszczę, by noga Izraelitów ustąpiła z tej ziemi, którą dałem ich przodkom, o ile tylko będą przestrzegali tego wszystkiego, co im przykazałem w zakresie całego Prawa, postanowień i nakazów danych za pośrednictwem Mojżesza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie dopuszczę, aby noga Izraela ustąpiła z tej ziemi, na której postawiłem ich ojców, jeżeli tylko będą ściśle wykonywać to wszystko, co im przykazałem przez Mojżesza zgodnie z całym zakonem, z przykazaniami i ustawami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I już nie pozwolę usunąć Izraela z tej ziemi, którą przeznaczyłem dla waszych ojców, jeżeli tylko będą troszczyć się, aby wypełniać wszystko, co przykazałem im za pośrednictwem Mojżesza w całym Prawie, przepisach i przykazaniach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dopuszczę już więcej, aby Izraelici oddalili się z ziemi, w której pozwoliłem zamieszkać ich przodkom, jeżeli tylko będą wiernie wypełniać to, co nakazałem w Prawie, w przykazaniach i nakazach danych im przez pośrednictwo Mojżesza”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i nie dozwolę, by noga Izraela została ruszona z ziemi, którą dałem waszym ojcom, jeżeli tylko zachowywać będą to, co im przykazałem we wszystkich prawach, nakazach i ustawach przepisanych przez Mojżesza”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не докладу, щоб захиталася нога Ізраїля на землі, яку Я дав їхнім батькам, якщо зберігатимуть, щоб чинити все, що Я їм заповів рукою Мойсея, за всім законом і приписами і судами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I więcej nie dopuszczę ruszyć się nodze Israela z ziemi, którą wyznaczyłem waszym ojcom, by tylko strzegli i czynili według wszystkiego, co nakazałem; według całego Prawa, ustaw i sądów wydanych przez rękę Mojżesza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I już więcej nie usunę stopy Izraela z ziemi, którą przydzieliłem ich praojcom, jeśli tylko będą dbać o to, by wykonać wszystko, co im przez rękę Mojżesza, nakazałem w związku z całym prawem, oraz przepisami i sądowniczymi rozstrzygnięciami. |

1. 1) <x>50 3:20</x>; <x>50 12:10</x>; <x>60 21:44</x>; <x>110 9:3-5</x>; <x>140 7:12-18</x> [↑](#footnote-ref-2)